

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

*«Б.1.В.ОД.8 Письменный перевод первого языка»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)*  
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

*Программа академического бакалавриата*

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2016

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

*наименование кафедры*

протокол № 7 от "16" 02 2016 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

*наименование кафедры*

*Щербина*

*подпись*

В.Е. Щербина

*расшифровка подписи*

Исполнители:

доцент

*должность*

*Л.А.*

*подпись*

Л.А. Пасечная

*расшифровка подписи*

*должность*

*подпись*

*расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

*И.А.*

И.А. Солодилова

*код наименование*

*личная подпись*

*расшифровка подписи*

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

*Грицай*

*личная подпись*

Н.Н. Грицай

*расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета

*Сапух*

*личная подпись*

Т.В. Сапух

*расшифровка подписи*

№ регистрации 50731

© Пасечная Л.А. 2016

© ОГУ, 2016

## 1 Цели и задачи освоения дисциплины

**Цель** (цели) освоения модуля: формирование у студентов базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного перевода, позволяющих успешно решать профессиональные задачи и осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика.

### Задачи:

- овладеть знаниями сущности процесса письменного перевода на различных этапах его реализации, видов письменного перевод, основных способов достижения эквивалентности;
- овладеть методикой письменного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях, предпереводческий анализ текста, редактирование текста;
- овладеть основными приемами перевода;
- сформировать практические навыки и умения письменного перевода текстов различных жанров;
- уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации;
- овладеть умениями оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка*

## 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p><b>Знать:</b> сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря</p> <p><b>Уметь:</b> работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p> <p><b>Владеть:</b> навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов</p>	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
<p><b>Знать:</b> теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рематическое членение предложения; основные переводческие трансформации.</p> <p><b>Уметь:</b></p>	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и ремю; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.</p>	
<p><b>Знать:</b> методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов.</p> <p><b>Уметь:</b> составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментальный справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.</p>	<p>ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
<p><b>Знать:</b> лингвокультурологические, прагматические и нормативные аспекты перевода; понятия и типы эквивалентности и адекватности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; общие принципы перевода грамматических и лексических единиц; основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации.</p> <p><b>Уметь:</b> применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации перевода; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> различными приемами, способами и стратегиями перевода; способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе.</p>	<p>ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>
<p><b>Знать:</b> типы письменного перевода и специфику осуществления каждого типа письменного перевода; особенности перевода грамматических форм; общие принципы перевода лексических единиц; особенности перевода текстов разных жанров; основные приемы и принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.</p> <p><b>Уметь:</b></p>	<p>ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и</p>

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
осуществлять письменный перевод текстов разных типов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности; уметь осуществлять прагматическую адаптацию текста. <b>Владеть:</b> навыком самостоятельного письменного перевода текстов разных типов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях языка; навыками грамотного редактирования своих и чужих переводов, доказательной критики и оценки предлагаемых вариантов, реферирования и аннотирования текстов на ПЯ и ИЯ; навыками составления переводческого комментария.	стилистических норм
<b>Знать:</b> различные текстовые редакторы для оформления текста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления текста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах. <b>Уметь:</b> использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов. <b>Владеть:</b> навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц (324 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов			
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	всего
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>72</b>	<b>144</b>	<b>108</b>	<b>324</b>
<b>Контактная работа:</b>	<b>34,25</b>	<b>51,25</b>	<b>35,25</b>	<b>120,75</b>
Практические занятия (ПЗ)	34	50	34	118
Консультации		1	1	2
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,75
<b>Самостоятельная работа:</b> - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю и т.п.)	<b>37,75</b>	<b>92,75</b>	<b>72,75</b>	<b>203,25</b>
<b>Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>	<b>экзамен</b>	

### Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Понятие перевода, его виды. Аспекты анализа текста и перевод	8		2		6
2	Медицина	32		16		16
3	Экология. Климат.	32		16		16
	Итого:	72		34		38

### Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
4	Экономика	72		26		46
5	Право	72		24		48
	Итого:	144		50		94

### Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
6	Политика	58		18		40
7	Техника	50		16		34
	Итого:	108		34		74
	Всего:	324		118		206

## 4.2 Содержание разделов дисциплины

### 1 Понятие перевода, его виды. Аспекты анализа текста и перевод

Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Стратегия перевода. Типы текста. Виды информации в тексте оригинала. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. Типы переводческих трансформаций. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

### 2 Медицина

Тематика текстов. Глобальные проблемы здравоохранения. Причины ожирения и его последствия. Хронические заболевания: диабет, туберкулез. Профилактика инфекционных заболеваний. Современные методы лечения.

Виды текстов. Информационно-терминологические тексты: научные и научно-популярные тексты

Лексико-грамматические и стилистические трудности перевода научных текстов. Перевод специальных слов и общенаучной лексики. Особенности работы с профессиональным жаргоном.

### **3 Экология. Климат**

Тематика текстов. Современные экологические проблемы. Парниковый эффект. Опасность атомных электростанций. Климатические зоны. Изменение климата. Природные катастрофы.

Виды текстов. Информационно-терминологические тексты: научные и научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты.

Особенности перевода текстов природоохранной тематики. Перевод надписей, знаков и объявлений. Перевод безэквивалентной лексики.

### **4 Экономика**

Тематика текстов. Рыночная экономика и ее элементы: спрос, предложение, конкуренция. Цена и ценообразование. Деньги, валюта. Виды товаров. Торговля. Экономические кризисы. Безработица.

Виды текстов. Информационно-экспрессивные тексты: деловое письмо, информационная журнальная статья, реклама.

Разновидности делового письма. Коммуникативное задание текста делового письма и его структура. Языковые средства передачи объективной информации: формулы вежливости; термины; цифры, сокращения; титулы, звания, должности. Структура рекламного текста. Виды информации в рекламе и средства ее перевода.

### **5 Право**

Тематика текстов. Законодательство и правосудие. Конституция – основной закон. Основные права и свободы человека и гражданина. Криминалистика и преступность. Виды преступлений и наказание.

Виды текстов. Предписывающие тексты: законодательные тексты. Научно-публицистические тексты.

Характерные признаки и предназначение инструкций. Юридические термины и устойчивые обороты речи, принятые в юриспруденции. Виды информации в договорных текстах. Правила перевода текстов документов.

### **6 Политика**

Тематика текстов. Государственное устройство. Выборы. Отношения между Россией и Европой. ВТО. Безвизовый режим. Проблема мигрантов.

Виды текстов. Информационно-экспрессивные тексты: информационная журнальная статья, научно-публицистические тексты.

Разновидности газетных и журнальных текстов. Специфика газетно-журнального информационного текста. Проблема перевода клише, фразеологизмов и скрытых цитат. Передача авторской оценки.

## 7 Техника

Тематика текстов. Наземный и воздушный транспорт. Строение автомобиля. Двигатель внутреннего сгорания. Марки и модели автомобилей. Международные автомобильные салоны. Авиация. Реактивные самолеты. Аэробус А-380. Вертолеты. Из истории авиации.

Виды текстов. Информационно-терминологические тексты: научно-популярные и научно-технические тексты. Информационно-экспрессивные тексты: информационная журнальная статья.

Понятие термина и терминологии. Типологические признаки научного и научно-технического текста. Языковые средства оформления когнитивной информации в научном и научно-популярном тексте. Эмоциональная информация учебного текста. Характеристика энциклопедического текста.

### 4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Понятие перевода, его виды. Аспекты анализа текста и перевод	2
2-9	2	Медицина	16
10-13	3	Экология	8
14-17	3	Климат	8
18-30	5	Экономика	26
31-42	6	Право	24
43-51	7	Политика	18
52-59	8	Техника	16
		Итого:	118

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 5.1 Основная литература

1. Гуляева И.В. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева, Л.В. Егорочкина, Л.А. Пасечная, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 272с.
2. Стрельцов, А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу / А.А. Стрельцов. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 398 с.

### 5.2 Дополнительная литература

- 1 Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев .- 4-е изд., стер. - Москва : Академия, 2008. - 320 с. : ил. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 312-313. - Предм. указ.: с. 314. - ISBN 978-5-7695-5251-9.
- 2 Брандес, М. П. Переводческое реферирование [Текст] : немецкий язык: практикум / М. П. Брандес . - М. : КДУ, 2008. - 368 с - ISBN 978-5-98227-302-4.
- 3 Kussman, Paul Verstehen und Uebersetzen [Текст] : Ein Lehr- und Arbeitsbuch / Paul Kussman.- 2. Aufl. - Tuebingen : Francke, 2010. - 200 S. - (narr studienbuecher). - Нанем. яз. - Anhang: S. 203 - 217. - ISBN 978-3-8233-6542-6.
- 4 Diskurs und Terminologie beim Fachuebersetzen und Dolmetschen = Discourse and Terminology in Specialist Translation and Interpreting [Текст] ; Herausgegeben von Julian Maliszewsky. - Frankfurt am Main : Peter Lang, 2010. - 198 S. - (Posener Beitrage zur Germanistik). – На нем. и англ. яз - ISBN 978-3-631-60053-

### 5.3 Периодические издания

1. Иностранные языки в школе : журнал. - М. : ООО "Методическая мозаика".
2. Иностранная литература : журнал. - М. : Агентство "Роспечать".
3. Vitamin.de (на нем. яз.): журнал. – Berlin: Verlag Press.de.

### 5.4 Интернет-ресурсы

- <http://www.translators-union.ru/> - Союз переводчиков России;
- <http://apchuzhakin.narod.ru/>-Мир перевода;
- <http://www.bakanov.org/> - Школа перевода В. Баканова;
- <http://www.lingvo-online.ru/>- Онлайн-словарь AbbyLingvo.

### 5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

#### *Лицензионное программное обеспечение*

Операционная система Microsoft Windows  
 Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

#### *Свободное программное обеспечение*

1. Служебное и офисное ПО:
  - Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.
  - Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.
2. Электронные словари и переводчики:
  - Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.
  - Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

## **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:**

- <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

- <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

- <http://apps.webofknowledge.com/>- (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

- <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

### **6 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой подключенной к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

#### ***К рабочей программе прилагаются:***

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины**  
**«Б.1.В.ОД.8 Письменный перевод первого языка»**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
код и наименование

Направленность: Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)

Год набора 2016

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2017 / 2018 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка  
наименование кафедры

протокол № 8 от "21" февраля 2017г.

Заведующий кафедрой

НФ и МПНЯ  
наименование кафедры

  
подпись

В.Е. Щербина  
расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

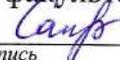
Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

  
личная подпись

Н.Н. Грицай  
расшифровка подписи

дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)

  
личная подпись

Сапух Т.В.  
расшифровка подписи

дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

**5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины<sup>1</sup>**

**5.2 Дополнительная литература**

Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2016. – 139 с. [Электронный ресурс]  
[http://artlib.osu.ru/web/books/metod\\_all/9706\\_20160302.pdf](http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/9706_20160302.pdf)

<sup>1</sup> Этот раздел является обязательным для актуализации для второго и последующих курсов каждого года набора

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины**  
**«Б.1.В.ОД.8 Письменный перевод первого языка»**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
код и наименование

Направленность: Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)

Год набора 2016

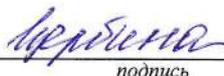
Дополнения и изменения к рабочей программе на 2018 / 2019 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка  
наименование кафедры

протокол № 7 от "15" февраля 2018г.

Заведующий кафедрой

НФ и МПНЯ  
наименование кафедры

  
подпись

В.Е. Щербина  
расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

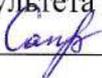
  
личная подпись

Н.Н. Грицай  
расшифровка подписи

дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)

личная подпись

  
Сапух Т.В.  
расшифровка подписи

дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

**5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины<sup>1</sup>**

**5.2 Дополнительная литература**

Гуляева, И.В. Г 94 Практикум по переводу: методические указания для самостоятельной работы студентов / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная; Оренбургский гос. ун-т – Оренбург: ОГУ, 2017. – 78 с. [Электронный ресурс] [http://artlib.osu.ru/web/books/metod\\_all/32937\\_20170124.pdf](http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/32937_20170124.pdf)

**5.4 Интернет-ресурсы**

1. <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=948> – массовый открытый онлайн-курс общей технической подготовки лингвистов-переводчиков Информационной системы «Юнитех»

<sup>1</sup> Этот раздел является обязательным для актуализации для второго и последующих курсов каждого года набора

2. <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=951> – массовый открытый онлайн-курс «Проектное управление в переводческой деятельности» Информационной системы «Юнитех»
3. <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=1429> – массовый открытый онлайн-курс «Правовые основы переводческой деятельности» Информационной системы «Юнитех»
4. [http://elearn.rudn.ru/courses/teoriia\\_perevoda/](http://elearn.rudn.ru/courses/teoriia_perevoda/) - массовый открытый онлайн-курс «Теория перевода» Российского университета дружбы народов